

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zjedli wszyscy i zostali nakarmieni i zebrali — nadmiar — kawałków, dwanaście koszyków pełnych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zabrali zbywającego z kawałków dwanaście koszyków pełnych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zjedli wszyscy, i zostali nasyceni; zebrali też dwanaście pełnych koszyków pozostałych kawałków.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jedli wszyscy i zostali nasyceni, i zebrali zbywającego (z) ułomków dwanaście koszyków pełnych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zabrali zbywającego (z) kawałków dwanaście koszyków pełnych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy mieli co jeść, i to do syta. Ponadto pozostałymi kawałkami napełnili dwanaście koszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jedli wszyscy do syta. I zebrali z pozostałych kawałków dwanaście pełnych koszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jedli wszyscy, a nasyceni byli; i zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszyków pełnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszyków pełnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jedli wszyscy do syta, a z tego, co pozostało, zebrano dwanaście pełnych koszy ułomków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jedli wszyscy, i byli nasyceni; i zebrali z pozostałych odrobin dwanaście pełnych koszyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I najedli się wszyscy do syta, i zebrali jeszcze dwanaście pełnych koszy pozostałych okruchów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy jedli do syta, a zebranymi resztkami napełniono dwanaście koszy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zjedli wszyscy i nasycili się. A pozostawionych kawałków zebrali dwanaście pełnych koszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy najedli się do syta, a ponadto nzebierali dwanaście pełnych koszy

¹⁾ <x>120 4:44</x>; <x>470 15:37</x>

			okruszyn.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszyscy zjedli, i najedli się do syta. I zebrali resztki: dwanaście koszyków pełnych okruszków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі їли і наїлися, і назбирали залишків дванадцять повних кошів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zjedli wszyscy, i zostali nakarmieni, i unieśli to stanowiące wokół nadmiar tych ułamków: dwanaście kosze dopełnione.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wszyscy zjedli oraz zostali nasyceni, i zebrali z pozostałych kawałków dwanaście pełnych koszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy zjedli tyle, ile chcieli, i zebrano jeszcze dwanaście pełnych koszów resztek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy więc jedli i się nasycili; i zebrano nadmiar ułamków – dwanaście pełnych koszy..
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób wszyscy najedli się do syta i zebrano jeszcze dwanaście pełnych koszy resztek,